

último apartado con textos para traducir y para poner en práctica los conocimientos adquiridos.

El primer tema llamado *La traducción de textos científicos y técnicos: traducción especializada* constituye el marco teórico previo a la actividad práctica, en este caso la traducción científico-técnica. Dentro de este tema se aclara el concepto de texto científico frente al de texto técnico, además de explicar los conceptos de campos de especialidad, géneros textuales, lenguaje científico-técnico, la variación en el lenguaje especializado y un último epígrafe en el que se resumen las competencias del traductor científico-técnico y se recoge una serie de recursos terminológicos para el traductor.

Los cuatro temas siguientes tienen un corte práctico y siguen la estructura anteriormente mencionada; en primer lugar, una descripción del género y del lenguaje en cuestión, un apartado de lecturas recomendadas, otro apartado con actividades y el último con actividades para traducir. Estos cuatro temas comparten el hecho de que el mercado de traducción en estos campos está en continuo auge y, por tanto, son campos de gran actualidad y que precisan de traductores con las competencias traductorales desarrolladas en el campo científico-técnico. Por ello, este libro trata cuatro de los campos más actuales y de los que más traducciones se necesitan: la traducción de textos biosanitarios, la traducción de textos agroalimentarios, la traducción de textos pertenecientes a la automoción y/o a la aeronáutica y la traducción de textos pertenecientes al sector de las comunicaciones. Todos estos temas cuentan con encargos reales de traducción para que el alumnado pueda experimentar de primera mano lo que supone enfrentarse al mundo profesional.

Por último, este libro contiene un anexo en el que se indica un baremo para la evaluación y autocorrección de traducciones, una herramienta a disposición del alumnado para que tomen conciencia crítica acerca del trabajo realizado, lo que les favorecerá en un futuro no muy lejano.

[María Jesús GARCÍA SERRANO]

Parra Membrives, Eva; Corbacho Sánchez, Alfonso; Balbuena Torezano, M. del Carmen, *Movimientos literarios alemanes del siglo XX. Del Expresionismo a los años 90*. Sevilla: Bienza, 2007. 239 páginas. ISBN: 978-84-934787-1-1.

Pocas son las ocasiones en las que un manual de literatura ofrece una ocasión para la recepción de literatura en lengua extranjera. Este es el

caso del volumen elaborado por Parra Membrives, Corbacho Sánchez y Balbuena Torezano, en el que se efectúa un recorrido por los principales movimientos literarios en lengua alemana del pasado siglo.

En efecto, el manual está concebido para ser una herramienta que permita a un público lego en la materia conocer los principales autores del siglo XX alemán –entendiendo por “alemán” todo lo concerniente a la literatura escrita en lengua alemana–, así como sus obras más relevantes. Dado que se trata de literatura alemana, resulta de agradecer que junto a los textos originales se ofrezca una traducción al español.

Desde el punto de vista traductológico, pues, constituye una clara manifestación de la dificultad que entraña la traducción de textos literarios, especialmente los poéticos, presentes a lo largo de todo el volumen. La obra está estructurada en bloques, dentro de los cuales se sigue la misma composición: autor y biografía, principales obras literarias, y selección de textos en versión original, junto a su correspondiente traducción al castellano.

Así, el primer bloque, dedicado al Expresionismo (1910-1925), aborda las obras de Georg Heym, Georg Trakl, Johannes R. Becher, Alfred Döblin, Franz Kafka y Georg Kaiser. El segundo bloque está dedicado al Dadaísmo (1916-1925), y a la figura de Hugo Ball. El tercero, a la República de Weimar (1918-1933), etapa ésta pre-bélica, y que engloba a autores como Kurt Tucholsky, Erich Kästner, Hermann Hesse, Lion Feuchtwanger, Robert Musil, Carl Zuckmayer y Ödon von Horvarth.

El periodo bélico está representado por los bloques cuatro y cinco, dividido por la literatura producida dentro de Alemania, la denominada Emigración Interior (1933-1945), con las obras de Ernst Junger y Werner Bergengruen, así como la literatura del Exilio (1933-1945), cuyos principales exponentes son Nelly Sachs, Paul Celan, Anna Seghers, Stefan Zweig, Klaus Mann, Friedrich Wolf y Bertolt Brecht. Finalizado el conflicto, el bloque seis aborda la literatura de Posguerra (1945-1949), y así incluye a Marie Luise Kaschnitz, Günter Eich, Thomas Mann, Arno Schmidt y Wolfgang Borchert. Superada la etapa de desnazificación y con miras en un futuro exento de batallas, pero en el periodo de la Guerra Fría, la literatura de los años 50 (1950-1959) recoge las obras de Gottfried Benn, Ingeborg Bachmann, Karl Krolow, Günter Grass, Wolfgang Koeppen, Uwe Johnson y Siegfried Lenz. Los grandes cambios que acontecen en la década de los sesenta están recogidos en el octavo bloque (1960-1969), con Peter Weiss, Martin Walser, Max Frisch y Friedrich Dürrenmatt.

Los años 70, sobre los que se centra el noveno de los bloques, nos revelan una literatura encabezada por nombres conocidos en toda Europa,

como Sarah Kirsch, Erich Fried, Thomas Bernhard, Christa Wolf, Heinrich Böll, Walter Kempowski o Heiner Müller. El décimo bloque (1980-1989) nos adentra en las obras de autores que han sido conocidos por el gran público a través del cine, como Patrick Süskind, Jurek Becker, Hans Magnus Enzensberger o Uwe Timm. Finalmente, el último bloque nos adentra en la literatura de finales de siglo (1990-1999), con obras como las de Thomas Hürlimann, Kerstin Hensel, Klaus Bödl, Helmut Krausser o Christian Kracht.

En definitiva, se trata de un volumen que aúna literatura, historia y devenir histórico, autores y textos, así como la traducción al español, lo que posibilita a los lectores no germanoparlantes el conocimiento de una literatura rica en matices y llena de la historia más reciente de Europa.

[Isidoro RAMÍREZ ALMANSA]

Rivas Carmona, María del Mar; Balbuena Torezano, María del Carmen (eds.), *Cultural Aspects of Translation*. Tübingen: Narr Verlag, 2013. 403 páginas. ISBN: 978-3-8233-6815-1.

El segundo volumen de la colección *Translation, Text and Interferences* ofrece un total de veinticuatro contribuciones relacionadas con la traducción y los sistemas culturales de partida y de llegada. Todas ellas se estructuran en cinco núcleos temáticos: Traducción y lexicografía, Literatura de la Antigüedad, Literatura de los siglos XVII, XVIII y XIX, Literatura del siglo XX, y traducción no humanística.

El primero de los bloques (p. 1-68) aborda la relación existente entre léxico y traducción. Así, Ignacio Ahumada Lara (pp. 1-12) analiza el término “diccionario” incluido en la *Enciclopedia moderna (1832-1851)*, como claro ejemplo de la relación entre traducción e ideología. Por su parte, Águeda Moreno Moreno (pp. 13-28) estudia el *Diccionario de Arabismos (1593)* de Diego de Guadix. El papel del traductor en los diccionarios no especializados del español es analizado por Eduardo José Jacinto García (pp. 29-44), y finaliza este bloque Marta Torres Martínez (pp. 45-68) con el estudio de la formación de palabras y la traducción presentes en el *Nuevo diccionario francés-español (1805)* de A. de Capmany.

La literatura de la Antigüedad está representada por los estudios de David Carmona Centeno (pp. 69-88), con la traducción de Gracián del *Thucydides*, el análisis del texto aljamiado “Poem of Yúçuf” de Juan Pedro Monferrer Sala (pp. 89-98) y el análisis sobre el descubrimiento de los